

VII. MELLÉKLET

AZ E MEGÁLLAPODÁS 26. CIKKÉNEK (4) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT KRITÉRIUMOK

1. A következők összeegyeztethetők e megállapodás megfelelő működésével:
 - (a) az egyéni fogyasztóknak nyújtott szociális jellegű támogatások, feltéve hogy azokat a szolgáltatás eredetén alapuló megkülönböztetés nélkül nyújtják; valamint
 - (b) a természeti katasztrófák vagy rendkívüli események miatti károk enyhítését célzó támogatások.
2. Továbbá a következők is összeegyeztethetőek tekinthetők e megállapodás megfelelő működésével:
 - (a) az olyan térségek gazdasági fejlődésének előmozdítására nyújtott támogatások, ahol rendkívül alacsony az életszínvonal vagy jelentős az alulfoglalkoztatottság;
 - (b) egyes gazdasági tevékenységek vagy gazdasági területek fejlődését előmozdító támogatások, amennyiben az ilyen támogatások nem befolyásolják hátrányosan a légitársaságok kereskedelmi ügyleteit oly módon, hogy az ellentétes legyen a felek közös érdekével; valamint
 - (c) az EU horizontális csoportmentességi rendeletei, valamint a horizontális és ágazati állami támogatási szabályok szerint jóváhagyott célkitűzések megvalósítására, az említett rendeletekben és szabályokban meghatározott feltételekkel összhangban nyújtott támogatások.”

2021. évi CXXXIX. törvény**a Magyarország és az Iráni Iszlám Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és az Iráni Iszlám Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ IRÁNI ISZLÁM KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK KÖLCSÖNÖS ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS VÉDELMEÉRŐL**PREAMBULUM**

Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együtt: „Szerződő Felek”);

Attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék;

Felismerve, hogy e célkitűzéseket oly módon kell elérni, amely összhangban áll a közegészségügy, a környezet, a biztonság és a fenntartható fejlődés előmozdításával és védelmével, illetve a nemzetközileg elismert munkavállalói jogok előmozdításával és a vállalati társadalmi felelősségvállalás elveivel;

Elismerve a Szerződő Feleknek a beruházás szabályozáshoz való jogát és kötelezettségeit, amelyek a Szerződő Feleket a saját területükön, jogos szakpolitikai célkitűzéseik elérése érdekében megilletik;

Szem előtt tartva a beruházók és a fogadó állam jogai és kötelezettségei közötti általános egyensúly biztosítását;

* A törvényt az Országgyűlés a 2021. december 14-i ülésnapján fogadta el.

Azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén;

Megállapodtak a következőkben:

1. CIKK

MEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen a következőket jelenti:
 - (a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;
 - (b) a részvényt, az üzletrészt és a vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
 - (c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
 - (d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi megjelölést, kereskedelmi nevet és goodwill-t;
 - (e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatásához, kitermeléséhez, műveléséhez vagy kiaknázásához kapcsolódó jogokat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült, és feltéve, hogy az adott módosulást a fogadó állam illetékes hatósága, amennyiben az szükséges, jóváhagyta.

2. A „beruházó” kifejezés az egyik Szerződő Fél olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg a jelen Megállapodás keretében:
 - (a) A „természetes személy” kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében, és nem állampolgára a fogadó országnak.
 - (b) A „jogi személy” kifejezés azt a jogi személyt jelenti bármelyik Szerződő Fél vonatkozásában, amely az egyik Szerződő Fél területén, annak hatályos jogszabályai értelmében alakult vagy létesült, és üzleti központja vagy fő üzleti tevékenységének székhelye számottevő gazdasági tevékenység mellett az egyik Szerződő Fél területén található.

A „beruházó” fogalmának kritériuma, hogy számottevő gazdasági tevékenységet kell folytatnia a másik Szerződő Fél területén, a beruházáshoz köthető számottevő fizikai jelenlét mellett. A „számottevő fizikai jelenlét” körébe nem értendők bele többek között az egyéb létesítmények nélkül működtetett értékesítési irodák, a postafiókcímen alapuló gazdasági tevékenységek, illetve a korlátozott jelenléttel vagy jelenlét nélkül folytatott egyéb gazdasági tevékenységtípusok.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó összeget jelenti és magában foglalja különösen a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
4. A „terület” kifejezés jelenti:
 - (a) Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitással rendelkezik, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol;
 - (b) az Iráni Iszlám Köztársaság tekintetében azon területeket – ideértve a tengeri felségvizeket –, amelyek fölött az Iráni Iszlám Köztársaság szuverenitással rendelkezik vagy joghatóságot gyakorol.
5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét.

2. CIKK

A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSE ÉS VÉDELME

1. Mindkét Szerződő Fél a saját területén olyan kedvező feltételeket teremt – saját törvényeivel és jogszabályaival összhangban –, amelyek beruházási szempontból vonzóak a másik Szerződő Fél beruházói számára.
2. Mindkét Szerződő Fél a saját területén a 3–6. bekezdésekkel összhangban mindenkor igazságos és méltányos bánásmódot, teljes körű védelmet és biztonságot nyújt a másik Szerződő Fél beruházói által létrehozott beruházások, valamint ezen beruházások vonatkozásában a beruházók számára.
3. A 2. bekezdésben hivatkozott igazságos és méltányos bánásmód biztosítására vonatkozó kötelezettség megszegését jelentik a következő intézkedések vagy intézkedéssorozatok:
 - (a) az igazságszolgáltatás megtagadása a büntető, polgári vagy közigazgatási eljárásokban;
 - (b) a tisztességes eljárás súlyos megszegése, beleértve az átláthatóság súlyos megsértését és a hatékony jogorvoslathoz való jog érvényesülésének sérelmét a bírósági és közigazgatási eljárások során;
 - (c) a nyílt önkényesség;
 - (d) a nyíltan jogellenes alapon történő célzott megkülönböztetés, így például a nemi, faji vagy vallási meggyőződésen alapuló megkülönböztetés; vagy
 - (e) a zaklatás, kényszerítés, hatalommal való visszaélés és hasonló rosszhiszemű magatartás.
4. Az egyértelműség érdekében a „teljes körű védelem és biztonság” alatt a Szerződő Felek azon kötelezettségei értendők, amelyek a beruházó és a beruházások fizikai biztonságát hivatottak szolgálni.
5. Egy másik nemzetközi megállapodás vagy a jelen Megállapodás valamely másik rendelkezésének megsértése nem alapozza meg a jelen cikk, – illetve a jelen cikkben előírt igazságos és méltányos bánásmódra vagy a teljes körű védelemre és biztonságra vonatkozó kötelezettség megsértését.
6. A Szerződő Felek elismerik, hogy az alapvető munkaügyi előírások, illetve a közegészségügyi, biztonsági és környezetvédelmi intézkedések enyhítése nem lehet a beruházások ösztönzésének eszköze. A Szerződő Felek nem mondhatnak le és egyéb módon sem tekinthetnek el e szempontok érvényesítésétől, és erre vonatkozó ajánlatot sem tehetnek a beruházások területükön történő létrehozásának, felvásárlásának, bővítésének vagy megtartásának ösztönzése céljából.

3. CIKK

NEMZETI ÉS LEGNAGYOBB KEDVEZMÉNYES ELBÁNÁS

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és azok hozamait olyan elbánásban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak vonatkozásában a területén létrehozott beruházásaik irányítása, folytatása, működtetése, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy a velük való rendelkezés tekintetében biztosított elbánás.
2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és azok hozamait olyan elbánásban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint a bármelyik harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak vonatkozásában a területén létrehozott beruházásaik irányítása, folytatása, működtetése, fenntartása, használata, élvezete, értékesítése vagy a velük való rendelkezés tekintetében biztosított elbánás.
3. Az egyértelműség érdekében a Felek rögzítik, hogy a jelen cikk 2. bekezdésében hivatkozott „elbánás” nem foglal magában más nemzetközi beruházási szerződésekben és egyéb megállapodásokban szabályozott, a beruházók és az államok közötti beruházási viták rendezésére vonatkozó eljárásokat. Más nemzetközi beruházási szerződésekben és egyéb kereskedelmi megállapodásokban lefektetett lényeges kötelezettségek önmagukban nem minősülnek „elbánásnak”, ezért azok, a Fél e kötelezettségekből fakadóan elfogadott vagy fenntartott intézkedése hiányában nem jelenthetik a jelen cikk megsértését.
4. E Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.

5. E cikk rendelkezéseinek értelmezése alapján egyik Szerződő Fél sem köteles a másik Szerződő Fél beruházóira vagy az általuk létrehozott beruházásokra vagy az azokon elért hozamra olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél:
 - (a) olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat;
 - (b) olyan nemzetközi megállapodás vagy konstrukció alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.
6. Az egyértelműség érdekében, annak megállapításához, hogy egy beruházás vagy beruházó a jelen cikk 1. és 2. bekezdésében foglaltak értelmében véve hasonló helyzetben van-e, a beruházó vagy beruházás körülményeit összességükben kell értékelni, beleértve:
 - (a) a beruházás hatását
 - i. a beruházás helye szerinti közösségre;
 - ii. a környezetre, ideértve azon hatásokat, amelyek az adott joghatóság területén létrehozott valamennyi befektetés összeadódó hatásában szerepet játszanak;
 - (b) az intézkedés jellemzőit, beleértve annak jellegét, célját, időtartamát és indokát; illetve
 - (c) a beruházásokra vagy beruházókra vonatkozó jogszabályokat.
7. A Szerződő Fél azon intézkedése, amely a másik Szerződő Fél beruházóit vagy azok beruházásait kedvezőtlenebb elbánásban részesíti:
 - (a) saját beruházóinál vagy azok beruházásainál, nem ellentétes a jelen cikk 1. bekezdésével;
 - (b) egy másik állam beruházóinál vagy azok beruházásainál, nem ellentétes a jelen cikk 2. bekezdésével; amennyiben az adott intézkedést a Szerződő Fél olyan jogos közérdekből fogadta el és alkalmazza, amely – kifejezetten vagy annak ténybeli hatását tekintve – nem a beruházó vagy a beruházás tulajdonosának állampolgárságán alapul, beleértve az egészség, a biztonság, a környezet és a nemzetközileg és belföldön elismert munkavállalói jogok védelmét, illetve a megvesztegetés és korrupció megszüntetését, feltéve, hogy az intézkedés ésszerű összefüggésben áll a meghatározott céllal.
8. E cikk 2. bekezdése nem alkalmazandó:
 - (a) azon elbánásra, amelyet a Szerződő Fél érvényben lévő vagy a jelen Megállapodás hatályba lépése előtt kötött kétoldalú vagy többoldalú nemzetközi megállapodás értelmében nyújt;
 - (b) azon elbánásra, amelyet a Szerződő Fél:
 - i. szabadkereskedelmi övezet, vámunió, közös piac, munkaerőpiac, integrációs kötelezettségvállalás létrehozását, erősítését vagy kiterjesztését célzó kétoldalú vagy többoldalú megállapodás vagy hasonló nemzetközi megállapodás keretében nyújt; vagy
 - ii. a fogadó állam és a beruházó közötti – az adott beruházó beruházásainak elősegítését célzó – beruházási szerződés értelmében nyújt;
 - (c) az egyértelműség érdekében, a jelen Megállapodás 14. cikkének rendelkezéseire.

4. CIKK

BERUHÁZÁSI ÉS SZABÁLYOZÁSI INTÉZKEDÉSEK

1. E Megállapodás rendelkezései nem befolyásolják a Szerződő Felek azon jogát, hogy a jogos szakpolitikai céljaik eléréséhez szükséges szabályozási intézkedéseket fogadjanak el olyan területeken, mint a közegészség, a biztonság, a környezet vagy a közérkölcsek védelme, a szociális védelem vagy a fogyasztóvédelem, illetve a kulturális sokszínűség előmozdítása és védelme. A jelen Megállapodás nem értelmezendő valamely Fél arra irányuló kötelezettségvállalásaként, hogy tartózkodni fog a jogi és szabályozási keret megváltoztatásától, beleértve az olyan módosításokat is, amelyek negatív hatást gyakorolhatnak a beruházások működésére vagy a beruházó által elvárt nyereségre.
2. Az egyértelműség érdekében, önmagában az a tény, hogy valamely Szerződő Fél olyan szabályozást alkalmaz – beleértve a törvényeinek és jogszabályainak módosítását is –, amely negatívan érinti a beruházásokat vagy befolyásolja a beruházó várakozásait ideértve az általa elvárt nyereséget is, nem minősül a jelen Megállapodásból fakadó kötelezettségek megsértésének.

3. Az egyértelműség érdekében a Felek rögzítik, hogy nem jelenti a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megsértését valamely Szerződő Fél azon döntése, hogy nem nyújt, nem újít meg vagy nem tart fenn állami támogatást, vagy állami juttatást amennyiben:
 - (a) nincs olyan törvényi vagy szerződéses egyedi kötelezettsége, amely az adott támogatás nyújtását, megújítását vagy fenntartását írja elő; vagy
 - (b) a döntés az adott támogatás nyújtására, megújítására vagy fenntartására vonatkozó feltételekkel összhangban születik (amennyiben ilyen feltételek elfogadására sor került).
4. Az egyértelműség érdekében a jelen Megállapodásban foglaltak nem értelmezendők úgy, hogy illetékes bíróság, közigazgatási bíróság vagy egyéb illetékes hatóság döntése értelmében leállított támogatás vagy ilyen támogatás visszatérítése vonatkozásában másképp járjon el bármely Szerződő Fél, illetve nem akadályozza meg az adott Szerződő Felet az így módon elrendelt beruházói kártalanítás nyújtásában.

5. CIKK

KISAJÁTÍTÁS ÉS KÁRTALANÍTÁS

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, kobozhatják el, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással, kivéve, ha az közérdekből, megfelelő törvényes eljárás keretében, hátrányos megkülönböztetéstől mentesen, tényleges, megfelelő és azonnali kártalanítás megfizetése mellett történik. A kártalanítás összegét késedelem nélkül meg kell fizetni.
2. E cikk 1. bekezdésében hivatkozott kártalanítás mértékének egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítás időpontját közvetlenül megelőző piaci értékével, vagy a várható kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban meglévő piaci értékével, attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb, valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan a nemzetközi banki gyakorlatnak megfelelő kamatot is tartalmaznia kell, és késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.
3. Annak megítélése, hogy valamely Szerződő Fél által hozott intézkedés vagy intézkedéssorozat a kisajátítással azonos hatású e, tényeken alapuló, eseti elbírálást igényel, az alábbi szempontok figyelembe vételével:
 - (a) az adott intézkedés vagy intézkedéssorozat gazdasági hatása – ugyanakkor önmagában az a tény, hogy valamely Szerződő Fél intézkedése vagy intézkedéssorozata negatív hatással van egy beruházás gazdasági értékére, nem alapozza meg, hogy az adott intézkedés vagy intézkedéssorozat a kisajátítással vagy államosítással azonos hatású intézkedésnek minősüljön;
 - (b) az adott intézkedés vagy intézkedéssorozat milyen mértékben befolyásolja a beruházáshoz kapcsolódó körülhatárolt és ésszerű várakozásokat, amelyek a Szerződő Fél által közvetlenül és kimondottan a beruházó részére korábban tett, egyértelmű és kötelező érvényű írásos kötelezettségvállalásból erednek; illetve
 - (c) az intézkedés vagy intézkedéssorozat jellemzői, beleértve annak jellegét, tárgyát, tartalmát, időtartamát és indokát.
4. Nem jelent a kisajátítással vagy államosítással azonos hatású intézkedést valamely Szerződő Fél olyan, megkülönböztetéstől mentes intézkedése vagy intézkedéssorozata, amelyet jóhiszeműen és önkényesség nélkül, jogos közjóléti célok védelme érdekében, így például az egészség, biztonság vagy környezet védelme céljából dolgoz ki és alkalmaz, az elérni kívánt célhoz szükséges és azzal arányos mértékben.

6. CIKK

KÁRTALANÍTÁS VESZTESÉGEKÉRT

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy:
 - (a) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették;
 - (b) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,azonnali, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kárpótlás jár – indokolatlan késedelem nélkül – azon Szerződő Fél részéről, melynek a területén a veszteség bekövetkezett.

7. CIKK

ÁTUTALÁSOK

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban:
 - (a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
 - (b) a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;
 - (c) a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licencdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
 - (d) a szerződésekkel – köztük hitelszerződésekkel – kapcsolatos kifizetéseket;
 - (e) a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
 - (f) a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
 - (g) a jelen Megállapodás 5. és 6. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
 - (h) a jelen Megállapodás 14. cikke szerinti vitarendezéséből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett valamennyi, a beruházás helye szerinti Szerződő Fél területén hatályban lévő jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.
3. A jelen cikkben foglaltak nem értelmezendők úgy, hogy az alábbi szabályozási területeken korlátoznák a Szerződő Felet a törvényei méltányos és megkülönböztetéstől mentes alkalmazásában feltéve, hogy azzal nem valósítja meg az átutalások rejtett korlátozását:
 - (a) csődeljárás, fizetéseképtelenség vagy a hitelezők jogainak védelme;
 - (b) értékpapírok kibocsátása, kereskedelme vagy forgatása;
 - (c) büntetendő vagy bűncselekmények;
 - (d) átutalásokhoz kapcsolódó pénzügyi jelentéstételi vagy nyilvántartási kötelezettség, amely esetekben ez a bűnüldözési szervek vagy pénzügyi felügyeleti hatóságok munkájához szükséges;
 - (e) társadalombiztosítási, állami nyugdíjrendszer és kötelező megtakarítási programok;
 - (f) a bírósági eljárásokban hozott ítéletek végrehajtása.
4. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó Szerződő Fél törvényeivel összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik – eltérő megegyezés hiányában – a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

8. CIKK JOGÁTRUHÁZÁS

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
 - (a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
 - (b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, továbbá átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

9. CIKK ELŐNYÖK MEGTAGADÁSA

Bármelyik Szerződő Fél megtagadhatja a jelen Megállapodás keretében nyújtott előnyöket a másik Szerződő Fél jogi személyiséggel rendelkező beruházójától és az e beruházó beruházásaitól, amennyiben az adott beruházó harmadik állambeli beruházók tulajdonában vagy irányítása alatt áll, és:

- (a) a beruházó nem folytat számottevő gazdasági tevékenységet azon Szerződő Fél területén, ahol létrehozták, vagy
- (b) az előnyök nyújtását megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedéseket fogadott el vagy tart fenn a harmadik állammal szemben, amelyek tiltják az ilyen beruházóval folytatott és a beruházásaihoz kapcsolódó ügyleteket, vagy az előnyök biztosítása a beruházó által létrehozott beruházások vonatkozásában ezen intézkedések megsértését vagy kijátszását jelentené.

10. CIKK ÁLTALÁNOS KIVÉTELEK

1. Feltéve, hogy a Szerződő Felek intézkedései nem valósítanak meg önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést a beruházások vagy a beruházók között, a jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy korlátozná a Szerződő Feleket az alábbi célokból szükséges intézkedések elfogadásában és végrehajtásában:
 - (a) a közbiztonság vagy közkerölcs védelme, vagy a közrend fenntartása;
 - (b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség megóvása;
 - (c) a törvények és jogszabályok betartatása; vagy
 - (d) az élő és nem élő kimeríthető természeti erőforrások megőrzése.
2. Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Felet abban, hogy prudenciális okokból olyan ésszerű intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn, mint például:
 - (a) a pénzügyi intézetek biztonságának, fizetőképességének, feddhetetlenségének és pénzügyi felelősségének fenntartása;
 - (b) a Szerződő Fél pénzügyi rendszere integritásának és stabilitásának biztosítása.
3. a. E Megállapodás rendelkezései nem gátolhatják meg a Szerződő Felet abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy ennek veszélye esetén a (b) ponttal összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be.
 - b. Az (a) pontban hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak kell lenniük, nem alkalmazhatók sem önkényesen, sem indokolatlan hátrányos megkülönböztetésként, csak jóhiszeműen, korlátozott időtartamban foganatosíthatók, továbbá nem haladhatják meg a fizetési mérleg helyzetének orvoslásához szükséges mértéket. A jelen cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél köteles – amint lehet – bemutatni az említett intézkedések kivezetésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél az egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a Nemzetközi Valutaalap Alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket.

4. A jelen Megállapodás rendelkezései nem vonatkoznak az állami egészségbiztosításra és az állami nyugdíjrendszerekre.
5. A 14. cikk szerinti vitarendezés nem minősül elbánásnak, preferenciának vagy kiváltságnak.

11. CIKK

ALAPVETŐ BIZTONSÁGI ÉRDEKEK

1. A jelen Megállapodás nem értelmezhető úgy, hogy:
 - (a) bármelyik Szerződő Felet olyan információ nyújtására vagy hozzáférhetővé tételére köteleznék, amelynek nyilvánosságra hozatalát alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek tartja; vagy
 - (b) akadályoznák bármelyik Szerződő Felet olyan intézkedések meghozatalában, amelyeket alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesnek tart:
 - i. a fegyverek, lőszeres és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása;
 - ii. háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején; vagy
 - iii. az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését tiltó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában.
2. A Szerződő Fél alapvető biztonsági érdekei magukban foglalhatják a vámunióban, gazdasági vagy monetáris unióban, közös piaci vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságból fakadó érdekeket és intézkedéseket.

12. CIKK

A MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZHATÓSÁGA

1. A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított valamennyi beruházásra alkalmazni kell, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek. Az Iráni Iszlám Köztársaság esetében a jelen Megállapodás csak azon beruházásokra vonatkozik, amelyeket az illetékes hatóság, az iráni beruházásösztönzési ügynökség (Organization for Investment Economic and Technical Assistance of Iran – „OIETAI”) – vagy annak esetleges jogutódja – jóváhagy.
2. Az egyértelműség érdekében a Felek rögzítik, hogy a jelen Megállapodás kizárólag a letelepedést követő elbánásra és védelemre vonatkozik, és nem terjed ki a letelepedést megelőző fázisra vagy a piacra jutáshoz kapcsolódó kérdésekre.

13. CIKK

AZ INFORMÁCIÓK ÁTLÁTHATÓSÁGA ÉS KÖZZÉTÉTELE

1. Mindkét Szerződő Fél köteles közzétenni, vagy egyéb módon nyilvánosan elérhetővé tenni, azon általános érvényű törvényeit, jogszabályait, illetve nemzetközi megállapodásait, amelyek befolyásolhatják a másik Szerződő Fél beruházói által az előbbi Szerződő Fél területén létrehozott beruházásokat.
2. E cikk egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Szerződő Feleket, hogy bizalmas vagy védett információt nyújtsanak vagy tegyenek hozzáférhetővé, beleértve az egyes beruházókra vagy beruházásokra vonatkozó olyan információkat, amelyek nyilvánosságra hozatala akadályozná a bűnüldözést, ellentétes lenne a titoktartás védelmét célzó hazai törvényekkel, vagy sértené egyes beruházók jogos üzleti érdekeit.

14. CIKK**BERUHÁZÁSI VITÁK RENDEZÉSE AZ EGYIK SZERZŐDŐ FÉL ÉS A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL VALAMELY BERUHÁZÓJA KÖZÖTT**

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között felmerülő, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos viták esetén a vitában álló feleknek törekedniük kell, hogy vitájukat lehetőleg peren kívüli konzultációk útján rendezzék.
2. A konzultációk azon a napon kezdődnek, amikor az egyik Szerződő Fél panasszal élő beruházója írásban konzultációt kér a másik Szerződő Féltől. A vita peren kívüli, konzultációk útján történő rendezésének elősegítése végett az írásbeli értesítésben részletezni kell a vitás kérdéseket, a vita alapjául szolgáló tényeket, a panasszal élő beruházó megállapításait (beleértve bármely bizonyítékként szolgáló dokumentumot), valamint ezek feltételezett jogalapját. Eltérő megegyezés hiányában legalább egy konzultációt kell tartani attól a naptól számított 90 napon belül, hogy az egyik Szerződő Fél panasszal élő beruházója írásban konzultációt kért a másik Szerződő Féltől.
3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a vita rendezésére írásban benyújtott igény kézhezvételének dátumától számított hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, akkor bármelyik érintett félnek a másik fél egyidejű írásos értesítésével jogában áll a vitát betervezni:
 - (a) annak a Szerződő Félnak az illetékes bírósághoz, amelynek a területén a beruházás megvalósult; vagy
 - (b) olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megállapodhatnak e Szabályok módosításában, vagy
 - (c) a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési forma keretében.
4. Miután a beruházó a vitát a 3. bekezdés (a)–(c) pontjában felsorolt bíróság vagy választott bíróságok valamelyikéhez beterveztette, a 3. bekezdés (a)–(c) pontjaiban felsorolt egyéb vitarendezési fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
5. A 1. és 2. bekezdésében hivatkozottak szerint a 3. bekezdéssel összhangban a beruházó választott bíróságnál csak akkor kérelmezhet vitarendezést, ha még nem telt el két év attól az időponttól kezdődően, hogy a feltételezett jogsértés bekövetkezett. Ha a kérelmező nem nyújtja be a keresetét az említett időtartam alatt, úgy kell tekinteni, hogy a kérelmező lemondott a keresetindítási jogáról, és a jelen cikk értelmében nem folyamodhat választottbírói eljáráshoz.
6. Az e cikk értelmében felálló választottbírói tagjaiként a nemzetközi közjog – különösen a nemzetközi beruházási jog – területén szakértelemmel vagy tapasztalattal rendelkező választottbírókat kell kijelölni. Kívánatos, hogy a választottbírák szaktudással vagy tapasztalattal rendelkezzenek a nemzetközi beruházási megállapodásokkal kapcsolatban felmerülő viták rendezésében.
7. A választottbíráknak, a választottbírák személyzetének és asszisztenseinek a felperestől, az alperestől és a másik Szerződő Fél kormányától függetlennek kell lenniük, ezek egyikével sem állhatnak kapcsolatban, és nem fogadhatnak el tőlük utasításokat a beruházással kapcsolatos kérdésekben. A vitához kapcsolódó kérdésekben a választottbírák nem fogadhatnak el utasítást egyetlen szervezettől, kormánytól és a vitában álló felektől sem. A választottbírák nem vehetnek részt olyan viták elbírálásában, amelyek közvetlen vagy közvetett összeférhetlenséget eredményeznének. Tartózkodnak továbbá attól, hogy jogi képviselőként, valamely fél által kijelölt szakértőként vagy tanúként vegyenek részt egy olyan folyamatban lévő vagy újonnan keletkező beruházásvédelmi vitában, amely a jelen Megállapodás, más megállapodás vagy hazai jogszabály értelmében merült vagy merül fel.
8. A választottbírói eljárás során – a jelen cikkben meghatározott vagy a jelen Megállapodás szerinti egyéb módosításokkal – a vonatkozó választottbírói szabályzatot kell alkalmazni.
9. A jelen cikk értelmében felállított választottbírói bíróság az alábbiakkal összhangban hozza meg döntését a vitatott kérdésekben:
 - (a) a jelen Megállapodás; és
 - (b) a nemzetközi jog alkalmazandó szabályai és alapelvei.

10. A 3. bekezdés (b)–(c) pontjaiban hivatkozott választottbíróság nem rendelkezik hatáskörrel arra, hogy megállapítsa azon intézkedés valamely Fél hazai joga szerinti jogszerűségét, amely a jelen Megállapodás vélelmezett megsértését eredményezte. Az egyértelműség érdekében, annak megállapítása során, hogy egy intézkedés összhangban áll-e a jelen Megállapodással, a választottbíróság – szükség esetén – tényként figyelembe veheti az adott Fél nemzeti jogát. Ebben az esetben a választottbíróságnak az adott Fél bíróságai és hatóságai által követett fennálló jogértelmezést kell elfogadnia, és a választottbíróság hazai jogra vonatkozó értelmezése nem köti az adott Fél bíróságait és hatóságait.
11. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon egyeztetett közös értelmezése a jelen Megállapodás egy adott rendelkezése tekintetében kötelező érvényű a választottbíróságra nézve, és a választottbíróság bármely döntésének vagy ítéletének összhangban kell állnia ezen értelmezéssel.
12. A választottbíróság ítéletei a vitában álló felekre nézve jogerősek és kötőerővel rendelkeznek, és az adott beruházást fogadó, és az ítéletben érintett Szerződő Fél jogszabályai szerint, az ítéletben feltüntetett határidő betartásával hajtandók végre.
13. A jelen Megállapodás értelmében Magyarországgal szemben indított választottbírósági eljárásokra a szerződésen alapuló, beruházók és államok közötti választottbíráskodás során alkalmazott „UNCITRAL” átláthatósági szabályok alkalmazandók. A jelen Megállapodás alapján az Iráni Iszlám Köztársasággal szemben indított választottbírósági eljárások esetén az Iráni Iszlám Köztársaság kellő megfontolás tárgyává teszi a szerződésen alapuló, beruházó és állam közötti választottbíráskodás során alkalmazott „UNCITRAL” átláthatósági szabályok alkalmazását. A jelen Megállapodás és a vonatkozó választottbírósági szabályok egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg az Európai Unió és Magyarország közötti bármilyen irányú információcserét a vita kapcsán.
14. Amennyiben a Szerződő Felek között olyan, a jelen Megállapodás keretében felmerülő viták vonatkozásában alkalmazandó nemzetközi, többoldalú megállapodás lép hatályba, amely egy többoldalú beruházási bíróságot és/vagy fellebbviteli mechanizmust hoz létre, a jelen Megállapodás megfelelő részei a továbbiakban nem alkalmazandók.

15. CIKK

A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI JOGVITÁK RENDEZÉSE

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választottbíróság elé kell terjeszteni.
3. A választottbíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választottbírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon (hatvan napon) belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök”) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni. Az elnöknek egy olyan állam állampolgárának kell lennie, amely a kijelölés időpontjában mindkét Szerződő Féllel diplomáciai kapcsolatokat tart fenn.
4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. A választottbíróság döntését szavazattöbbséggel hozza.
6. A választottbíróság döntését ezen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei és szabályai alapján hozza.
7. A Szerződő Felek egyéb rendelkezéseit figyelembe véve a bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a választott bírójának, valamint a választottbírósági eljárásban való képviselőjének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A bíróság eltérő rendelkezést is hozhat a költségek tekintetében.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára.

16. CIKK**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK, HATÁLYBALÉPÉS, IDŐBELI HATÁLY, MEGSZÚNÉS ÉS MÓDOSÍTÁSOK**

1. Jelen Megállapodás a vámunióban, gazdasági unióban, regionális gazdasági integrációs megállapodásban vagy hasonló nemzetközi megállapodásban, mint például az Európai Unió, a Szerződő Felek által betöltött jelenlegi vagy jövőbeli tagságukból vagy részvételükből eredő kötelezettségeket nem sértheti. Következésképpen nincs a Megállapodásnak olyan rendelkezése, sem a rendelkezéseknek olyan része, amely a Szerződő Felek ilyen tagságából vagy részvételéből fakadó kötelezettségeit érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti, azokat ekként idézni, értelmezni nem lehet.
2. A Szerződő Felek illetékes hatóságainak az adott Fél saját törvényeivel és jogszabályaival összhangban jóvá kell hagyniuk a jelen Megállapodást. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást arról, hogy valamennyi jogszabályi követelmény teljesült a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez. A jelen Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvétele után hatvan (60) nappal lép hatályba.
3. Ez a Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, hacsak valamely Szerződő Fél a kezdeti tíz éves időtartam lejárta előtt legalább egy évvel vagy azt követően bármikor írásban nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról. A Megállapodás tizenkét hónappal azt követően szűnik meg, hogy valamely Szerződő Fél írásban tájékoztatta a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról.
4. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.
5. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti írásbeli megegyezéssel módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.

ENNEK HITELEŰL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Teheránban, 2017. December 4-én, ami megfelel Azar 13, 1396 (Solar Hijri) napjának, magyar, perzsa és angol nyelven, és mindhárom nyelven egyaránt hiteles szövegnek minősül. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

“AGREEMENT ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**PREAMBLE**

The Government of Hungary and the Government of the Islamic Republic of Iran and hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Recognizing that these objectives should be achieved in a manner consistent with the promotion and protection of public health, environment, security, safety, and sustainable development as well as with the promotion of internationally recognized labour rights and principles of corporate social responsibility;

Acknowledging the rights and responsibilities of the Contracting Parties to regulate investment within their territories in order to meet legitimate policy objectives;

Aiming to secure an overall balance of rights and obligations between investors and the host state;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of the Contracting Parties in each others’ territory ;

Have agreed as follows: